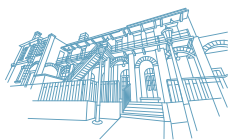




# 古蹟 周遊樂

## HERITAGE FIESTA

### 2018 1/6 - 31/7



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau



香港歷史文物-保育·活化  
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage

## 法定古蹟及一至三級歷史建築

### 法定古蹟

根據《古物及古蹟條例》（香港法例第53章）把文物價值最高的歷史建築宣布為法定古蹟，使它們得到法律保護。任何人欲在法定古蹟進行工程，必須先獲得古物事務監督（即發展局局長）的許可。

### 一級歷史建築

具特別重要價值而可能的話須盡一切努力予以保存的建築物。

### 二級歷史建築

具特別價值而須有選擇性地予以保存的建築物。

### 三級歷史建築

具若干價值，並宜於以某種形式予以保存的建築物；如保存並不可行則可以考慮其他方法。

## Declared Monuments and Grade 1 to 3 Historic Buildings

### Declared Monuments

Historic buildings with the highest heritage value are declared as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance (Chapter 53) and are given statutory protection. Any person who would like to conduct works at declared monuments must get prior permission from the Antiquities Authority (i.e. Secretary for Development).

### Grade 1 Historic Buildings

Buildings of outstanding merit, which every effort should be made to preserve if possible.

### Grade 2 Historic Buildings

Buildings of special merit; efforts should be made to selectively preserve.

### Grade 3 Historic Buildings

Buildings of some merit; preservation in some form would be desirable and alternative means could be considered if preservation is not practicable.





## 目錄 Contents

「母親的抉擇」波老道辦公室（舊英軍醫院附屬建築物） Borrett Road Office, Mother's Choice (Annex Block, Old British Military Hospital).....	4
--	---

「母親的抉擇」堅尼地道辦公室（舊域多利軍營蒙高瑪利樓） Kennedy Road Office, Mother's Choice (Montgomery Block, Old Victoria Barracks).....	6
---	---

香港中華基督教青年會必列者士街會所 （香港中華基督教青年會中央會所） Bridges Street Centre, Chinese YMCA of Hong Kong (Central Building, Chinese YMCA of Hong Kong).....	8
---	---

香港醫學博物館（舊病理學院） Hong Kong Museum of Medical Sciences (Old Pathological Institute)...	10
--	----

香港紅卍字會大樓 Hong Kong Red Swastika Society Building .....	12
---	----

香港防癆心臟及胸病協會總部大樓 Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association Headquarters .....	14
---	----

元洲仔自然環境保護研究中心（前政務司官邸） Island House Conservation Studies Centre (Island House) .....	16
--	----

香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心（北區理民府） Law Ting Pong Scout Centre, New Territories East Region, Scout Association of Hong Kong (District Office North) .....	18
---	----

東華醫院主樓 Main Block, Tung Wah Hospital .....	20
---	----

文武廟 Man Mo Temple Compound.....	22
------------------------------------	----

保良局歷史博物館（保良局中座大樓） Po Leung Kuk Museum (Po Leung Kuk Main Building) .....	24
---	----

寶血醫院（明愛） Precious Blood Hospital (Caritas).....	26
--	----

香港神託會靈基營（舊沙田警署） Stewards High Rock Centre (Former Sha Tin Police Station).....	28
---	----

東華義莊 Tung Wah Coffin Home .....	30
------------------------------------	----

東華東院 Tung Wah Eastern Hospital .....	32
---	----

馬場先難友紀念碑 Race Course Fire Memorial.....	34
--	----

# 「母親的抉擇」波老道辦公室 Borrett Road Office, Mother's Choice

一級歷史建築  
Grade 1  
Historic Building



舊英軍醫院由主樓及附屬建築物所組成，工程於1903年展開，並於1907年啟用。日佔期間，雖由日軍控制，但仍繼續運作，部分範圍被關作護理患病英籍戰俘之用。戰後，醫院由駐港英軍使用，直至1967年京士柏新英軍醫院落成為止。此附屬建築物相信與主樓同期興建，原為準尉與中士俱樂部，後用作護士宿舍，於1992年正式作為「母親的抉擇」的辦公室，為香港眾多沒有家庭的孩子和意外懷孕的少女提供服務。

Construction of the Old British Military Hospital, comprising the Main Block and Annex Block, commenced in 1903 and the hospital was officially opened in 1907. During the Japanese Occupation, it continued to function as a hospital under the Japanese army's control and part of it was used for sick British prisoners-of-war requiring hospital care. The hospital was then used by the British Garrison after the war until the opening of a new British military hospital in King's Park in 1967. Believed to be built at the same time as the Main Block, the Annex Block was originally the Warrant Officers and Sergeants Mess, and then became the nursing sisters' quarters. In 1992, the Annex Block became the office of Mother's Choice which provides service to pregnant teenagers as well as children without families in Hong Kong.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：波老道辦公室正門外 Stamp Location: Entrance Area outside Borrett Road Office

## 舊英軍醫院附屬建築物 Annex Block, Old British Military Hospital



### 開放日期及時間：

- 出於保障服務人士的私隱，此建築物內部不開放予公眾參觀

### 導賞團詳情：

- 6月9日及7月8日：下午2時及3時30分開始，約1小時
- 集合點：波老道10號（近香港猶太教國際學校外側空地）
- 名額：每團上限15人
- 敬請電郵預約（[heritagefiesta@devb.gov.hk](mailto:heritagefiesta@devb.gov.hk)），先到先得，額滿即止

### Opening Dates and Hours:

- The interior of the building is not open for public visit due to privacy protection of the servicing targets

### Guided Tour Arrangements:

- June 9 & July 8: Start at 2pm and 3:30pm, approx. 1 hour
- Meeting point: Open Space on 10 Borrett Road (near to the Hong Kong Carmel School)
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by email required ([heritagefiesta@devb.gov.hk](mailto:heritagefiesta@devb.gov.hk)) on a first-come, first-served basis

### 交通資訊 Transportation Information:

搭乘小巴 9 號由中環交易廣場至波老道

Take Green Minibus No. 9 from Exchange Square, Central to Borrett Road

### 查詢 Enquiry:

「母親的抉擇」Mother's Choice: 3915 5750

導賞團 Guided Tour: 2848 6230

網址 Website: [www.motherschoice.org](http://www.motherschoice.org)



# 「母親的抉擇」堅尼地道辦公室

## Kennedy Road Office, Mother's Choice

一級歷史建築  
Grade 1  
Historic Building

### 舊域多利軍營蒙高瑪利樓

#### Montgomery Block, Old Victoria Barracks



樓高三層的舊域多利軍營蒙高瑪利樓命名自英國軍事指揮官蒙高馬利，原為已婚軍官宿舍，建於二十世紀初，以解決當時北部軍營和部分威靈頓軍營轉為皇家海軍使用後宿舍不敷應用的問題。1979年英軍遷出域多利軍營，政府決定把近半山部分的地方興建為香港公園，並保留包括蒙高瑪利樓在內的八幢歷史建築。自1987年起，此座建築物供「母親的抉擇」作辦公室之用，為香港眾多沒有家庭的孩子和意外懷孕的少女提供服務。

Named after Field Marshal Bernard Law Montgomery, the three-storey Montgomery Block of Old Victoria Barracks was built in the early 20th century. The building was used as the army married quarters to solve the insufficiency of dormitory following the surrender of North Barracks and part of Wellington Barracks to the Royal Navy. In 1979, British forces moved out from Victoria Barracks and the Government decided to use the land situated near Mid-Levels to establish Hong Kong Park while preserving eight historic buildings including Montgomery Block. The premise has been used by Mother's Choice as an office since 1987 to serve children without families as well as pregnant teenagers in Hong Kong.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：堅尼地道辦公室大樓外側空地  
Stamp Location: Open Space on the side of Kennedy Road Office's Building

香港中環堅尼地道 42 號B  
42B Kennedy Road, Central, Hong Kong



#### 開放日期及時間：

- 出於保障服務人士的私隱，此建築物內部不開放予公眾參觀

#### 導賞團詳情：

- 6月9日及7月8日：下午2時及3時30分開始，約1小時
- 集合點：波老道10號（近香港猶太教國際學校外側空地）
- 名額：每團上限15人
- 敬請電郵預約（[heritagefiesta@devb.gov.hk](mailto:heritagefiesta@devb.gov.hk)），先到先得，額滿即止

#### Opening Dates and Hours:

- The interior of the building is not open for public visit due to privacy protection of the servicing targets

#### Guided Tour Arrangements:

- June 9 & July 8: Start at 2pm and 3:30pm, approx. 1 hour
- Meeting point: Open Space on 10 Borrett Road (near to the Hong Kong Carmel School)
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by email required ([heritagefiesta@devb.gov.hk](mailto:heritagefiesta@devb.gov.hk)) on a first-come, first-served basis

#### 交通資訊 Transportation Information:

港鐵金鐘站 B 出口，轉乘巴士12A

Exit B of Admiralty MTR Station and take bus No. 12A

#### 查詢 Enquiry:

「母親的抉擇」Mother's Choice: 3915 5750

導賞團 Guided Tour: 2848 6230

網址 Website: [www.motherschoice.org](http://www.motherschoice.org)

# 香港中華基督教青年會必列者士街會所

## Bridges Street Centre, Chinese YMCA of Hong Kong

一級歷史建築  
Grade 1  
Historic Building

### 香港中華基督教青年會中央會所

#### Central Building, Chinese YMCA of Hong Kong



香港中華基督教青年會必列者士街會所建於1918年，原名為中央會所，是該會於1966年前的總部，當年得到各方商家及賢達支持而興建。會所內部設有當時最先進的設施，包括香港首個室內游泳池和首個懸空鑊形跑道。1927年，著名中國作家魯迅曾於會所內授課。1941年的香港保衛戰當中，建築物曾被徵用作防空救護隊半山區A段總站以收容難民。日佔時期，曾被日本政府的文教課所用，並提供日語及德語課程。1966年該會總部遷往九龍窩打老道，現址改稱為必列者士街會所。現時會所除康體服務外，亦提供弱能人士康復服務。

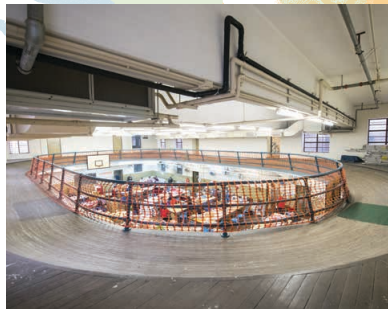
Through the generous support of prominent members and business leaders of the community, Bridges Street Centre of Chinese YMCA of Hong Kong was built in 1918. The centre was originally named the Central Building that served as the headquarters of the organisation before 1966. The premises were well-equipped with modern facilities at the time, including the first indoor swimming pool and the first elevated wok-shaped running track in Hong Kong. The notable Chinese writer Lu Hsun once lectured at the building in 1927. During the

Battle of Hong Kong in 1941, the building was used as the headquarters of Hong Kong's Air Raid Precaution (Section A of Mid-Levels) to accommodate refugees. During the Japanese Occupation, the building was used by the Education Department of the Japanese Government for provision of Japanese and German language courses. When the headquarters of Chinese YMCA of Hong Kong relocated to Waterloo Road, Kowloon in 1966, the building became known as the Bridges Street Centre. It now provides rehabilitation services for the mentally disabled as well as recreation and sports services.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：必列者士街會所地下 Stamp Location: G/F, Bridges Street Centre

香港上環必列者士街 51 號  
51 Bridges Street, Sheung Wan, Hong Kong



#### 開放日期及時間：

- 星期一至六：上午10時至下午9時30分
- 星期日及公眾假期：上午10時至下午6時

#### 導賞團詳情：

- 6月2日、7月7日、7月14日及7月28日：上午10時及11時開始，約40分鐘
- 集合點：必列者士街會所地下智閒情Café
- 名額：每團上限12人
- 敬請網上預約 (cymca.hk/bridgestreettour2018)，先到先得，額滿即止

#### Opening Dates and Hours:

- Mondays to Saturdays: 10am to 9:30pm
- Sundays and Public Holidays: 10am to 6pm

#### Guided Tour Arrangements:

- June 2, July 7, July 14 & July 28: Start at 10am and 11am, approx. 40 minutes
- Meeting point: Home of Love Café, G/F, Bridges Street Centre
- Number of participants: Max. 12 per tour
- Online registration required (cymca.hk/bridgestreettour2018) on a first-come, first-served basis

#### 交通資訊 Transportation Information:

港鐵上環站 A2 出口

Exit A2 of Sheung Wan MTR Station

查詢 Enquiry: 2540 0526

網址 Website: bsc.ymca.org.hk



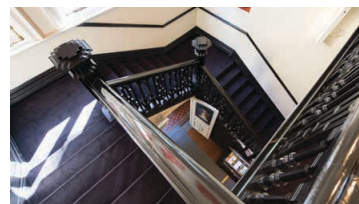
舊病理學院  
Old Pathological Institute



香港醫學博物館於1906年啟用，為一幢樓高兩層的西式建築。建築物前身是「細菌學檢驗所」，為了控制十九世紀末肆虐香港的鼠疫及其他傳染病而建，是本港首間專為醫學化驗而設的檢驗所。二次大戰後改名為「病理檢驗所」，1970至1990年代用作衛生署醫療用品倉庫。其後，建築物改用作香港醫學博物館，並於1996年正式開幕，向公眾展示香港醫學歷史和發展。

Hong Kong Museum of Medical Sciences, a two-storey western-style building, was opened in 1906. The building originally housed the Bacteriological Institute to control the plague and other infectious diseases that were prevalent in Hong Kong in the late 19th century. The institute was also the first purpose-built medical laboratory in Hong Kong. After the Second World War, it was renamed the Pathological Institute, and the building was used as a medical storeroom by the Department of Health between the 1970s and the 1990s. The building was then converted into Hong Kong Museum of Medical Sciences and opened to the public in 1996, showcasing the history and development of medical sciences in Hong Kong.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：博物館接待處 Stamp Location: Museum Reception Counter



開放日期及時間：

- 星期二至六：上午10時至下午5時
- 星期日及公眾假期：下午1時至5時
- 入場費用：成人港幣20元；  
全日制學生、六十歲或以上長者、殘疾人士及六歲以下小童港幣10元

導賞團詳情：

- (粵語) 6月9日：下午3時開始；7月14日及7月21日：上午11時開始，約60分鐘
- (英語) 6月15日、7月6日及7月27日：下午3時開始，約60分鐘
- 集合點：博物館接待處
- 名額：每團上限20人
- 費用：免費 (需另繳博物館入場費)
- 敬請電話預約 (2549 5123)，先到先得，額滿即止

活動詳情：

- 「康居蛻變：太平山區早期住宅衛生設計」導賞團
- 導賞員：梁以華先生
- 6月30日(六)：下午2時30分
- 費用：免費
- 活動與康樂及文化事務署古物古蹟辦事處合辦，為香港博物館2018活動
- 請留意香港醫學博物館網頁 ([www.hkms.org.hk](http://www.hkms.org.hk))

Opening Dates and Hours:

- Tuesdays to Saturdays: 10am to 5pm
- Sundays and Public Holidays: 1pm to 5pm
- Admission Fee: Adult at HK\$20; full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, and children under 6 years old at HK\$10

Guided Tour Arrangements:

- (Cantonese) June 9: Start at 3pm; July 14 & July 21: Start at 11am, approx. 60 minutes
- (English) June 15, July 6 & July 27: Start at 3pm, approx. 60 minutes
- Meeting point: Museum reception counter
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Fee: Free of charge (Museum admission fee exclusive)
- Registration by phone required (2549 5123) on a first-come, first-served basis

Event Details:

- “Dwellings in Health: Sanitary Design of Early Residences Arising from Plague of Tai Ping Shan” Guided Tour
- Docent: Mr. Edward Leung
- June 30 (Sat): Start at 2:30pm
- Fee: Free of charge
- Organized in collaboration with the Antiquities and Monuments Office, Leisure and Cultural Services Department, an event of Muse Fest 2018
- Please refer to the Museum website ([www.hkms.org.hk](http://www.hkms.org.hk)) for registration

交通資訊 Transportation Information:

港鐵西營盤站 C 出口 Exit C of Sai Ying Pun MTR Station

查詢 Enquiry: 2549 5123

網址 Website: [www.hkms.org.hk](http://www.hkms.org.hk)

# 香港紅卍字會大樓 Hong Kong Red Swastika Society Building

二級歷史建築  
Grade 2  
Historic Building



香港紅卍字會成立於1931年，初期由於資金緊絀，未能自置院舍。直至1940年，始於皇龍道建成香港紅卍字會大樓，其時由時任港督羅富國爵士的夫人主持開幕，建築物此後一直用作該會的會址。香港紅卍字會除提供醫療及教育服務外，早年亦參與救濟工作，及於大埔和元朗屏山分別設立難民收容所和慈幼院。大樓的成立見證了該會在港慈善工作的貢獻，現時大樓亦設有診所為市民提供免費牙醫及醫療診症服務。

The Hong Kong Red Swastika Society was founded in 1931. At first the organisation could not afford the ownership of its headquarters due to tight budget. Until 1940, the Hong Kong Red Swastika Society Building was built at Dragon Road, and was inaugurated by Lady Edith Northcote, the wife of Sir Geoffrey Northcote, the then Governor of Hong Kong.

The building has been the organisation's headquarters ever since. Besides offering medical and education services, the Hong Kong Red Swastika Society was involved in relief works, as well as the setting-up of a refugee camp in Tai Po and an orphanage in Ping Shan, Yuen Long in early times. The building has witnessed the Society's charitable deeds in Hong Kong. Free dental and medical services are currently being offered at the clinic of the building.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：地下大堂 Stamp Location: Entrance Lobby

香港皇龍道 25 號  
25 Dragon Road, Hong Kong



## 開放日期及時間：

- 只提供導賞團，請參考以下的導賞團詳情

## 導賞團詳情：

- 6月30日及7月21日：下午2時及3時30分開始，約45分鐘
- 集合點：地下大堂
- 名額：每團上限15人
- 敬請電郵預約 (heritagefiesta@devb.gov.hk)，先到先得，額滿即止

## Opening Dates and Hours:

- Guided tours only. Please refer to the guided tour information below

## Guided Tour Arrangements:

- June 30 & July 21: Start at 2pm and 3:30pm, approx. 45 minutes
- Meeting point: Entrance Lobby
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by email required (heritagefiesta@devb.gov.hk) on a first-come, first-served basis

## 交通資訊 Transportation Information:

港鐵天后站 A1 出口  
Exit A1 of Tin Hau MTR Station

## 查詢 Enquiry:

香港紅卍字會 Hong Kong Red Swastika Society: 2570 0965

導賞團 Guided tour: 2848 6230

網址 Website: hkrss.org



# 香港防癆心臟及胸病協會總部大樓

## Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association Headquarters

三級歷史建築  
Grade 3  
Historic Building

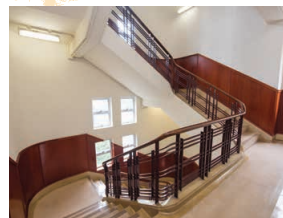


香港防癆心臟及胸病協會早在1940年代展開對抗肺結核的工作。有見當時因患癆病而死亡的人數眾多，一群社會名賢於1948年成立香港防癆會；後於1950至1951年間興建此座總部大樓，並由時任港督葛量洪爵士主持開幕。由於服務範圍擴大，香港防癆會於1967年改名為香港防癆及胸病協會，後於1980年再次改名為香港防癆心臟及胸病協會，致力於防治心胸和肺疾病，以及健康推廣工作。其總部大樓地下自2003年起成立健康教育中心，致力推廣「促進健康、預防疾病」。

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association began fighting tuberculosis in the 1940s. During that time, the significant number of deaths incurred from the disease prompted the prominent members of the community to establish the Hong Kong Anti-Tuberculosis Association in 1948. The Association's headquarters was built in the year between 1950 and 1951, with its opening officiated by Sir Alexander Grantham, the then Governor of Hong Kong. The Association changed its name to the Hong Kong Anti-Tuberculosis and Thoracic Diseases Association in 1967 due to expanded services, and later changed to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in 1980. The Association is dedicated to the prevention and treatment of chest, heart and lung diseases, as well as promoting good health. The ground floor of the headquarters has been used for health promotion and disease prevention since 2003.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：地下大堂 Stamp Location: Ground Floor Entrance

香港灣仔皇后大道東 266 號  
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong



### 開放日期及時間：

只限大樓地下大堂

- 星期一至五：上午10時至下午5時（下午1時至2時除外）
- 星期六、星期日及公眾假期休息

### 導賞團詳情：

- 6月9日及7月14日：上午10時及11時開始，約40分鐘
- 集合點：林貝聿嘉健康促進及教育中心
- 名額：每團上限15人
- 敬請電郵預約 (heritagefiesta@devb.gov.hk)，先到先得，額滿即止

### Opening Dates and Hours:

Ground Floor Area Only

- Mondays to Fridays: 10am to 5pm (except 1pm to 2pm)
- Closed on Saturdays, Sundays and Public Holidays

### Guided Tour Arrangements:

- June 9 & July 14: Start at 10am and 11am, approx. 40 minutes
- Meeting point: Peggy Lam Health Promotion and Education Centre
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by email required (heritagefiesta@devb.gov.hk) on a first-come, first-served basis

### 交通資訊 Transportation Information:

港鐵灣仔站 A3 出口

Exit A3 of Wan Chai MTR Station

### 查詢 Enquiry:

香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association: 2572 3466

導賞團 Guided tour: 2848 6230

網址 Website: [www.antitb.org.hk](http://www.antitb.org.hk)



前政務司官邸  
Island House



1906年落成的前政務司官邸為典型的殖民地建築，當時座落於吐露港一小島元洲仔上，原由一條基堤與陸地連接。官邸前身為高級政府官員宿舍，後於1940年代末至1985年成為新界政務司的專屬官邸，期間共有15位政務司入住。建築物見證了大埔區的地貌變遷，以及新界民政事務的發展。1986年，建築物交由世界自然基金會香港分會管理，該會並肩負保存其文化及自然遺產的責任。現時作為該會的元洲仔自然環境保護研究中心，以推廣香港的可持續生活。

Island House, a classic example of a colonial-style architecture, was completed in 1906. The building stood on a small islet called Yuen Chau Tsai near the head of Tolo Harbour, which was connected to the mainland by a causeway when it was built. The building was originally erected as quarters for senior government officers and from the late 1940s

to 1985, it became the official residence of the District Commissioners for the New Territories. A total of fifteen District Commissioners resided in the house during this period. Island House bears testimony to the changing landscape of Tai Po and the development of New Territories' administration. In 1986, WWF-Hong Kong was awarded custodianship of Island House with the responsibility of maintaining its cultural and natural heritage. Now known as the Island House Conservation Studies Centre, it serves as a hub to promote sustainable living in Hong Kong.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：可持續生活展覽中心 Stamp Location: Sustainability Exhibition Centre



開放日期及時間：

可持續生活展覽中心開放時間：

- 星期三至日及公眾假期：  
上午10時至下午6時

導賞團詳情：

公眾定點導賞服務

- 7月28日：上午10時及11時30分兩個時段，每時段約1小時
- 費用：全免
- 名額：每時段上限150人
- 請於網上預約  
[wwwf.hk/HF2018CHI](http://wwwf.hk/HF2018CHI)

元洲仔古蹟導賞團

- 7月28日：下午1時30分、3時及4時30分；  
7月29日：上午9時30分、11時、12時30分、  
下午1時30分、3時及4時30分，約75分鐘
- 集合點：可持續生活展覽中心
- 費用：每位港幣70元
- 名額：每團上限25人
- 請於網上預約  
[wwwf.hk/HF2018CHI](http://wwwf.hk/HF2018CHI)



Opening Dates and Hours:

Opening Hours of the Sustainability Exhibition Centre:

- Wednesdays to Sundays and Public Holidays:  
10am to 6pm

Guided Tour Arrangements:

Public on-spot Docent Service

- July 28: 2 sessions at 10am and 11:30am respectively, approx. 1 hour for each session
- Fee: Free of charge
- Number of participants: Max. 150 per session
- Registration through eBooking system  
[wwwf.hk/HF2018](http://wwwf.hk/HF2018)

Guided Tour - The House on the Island

- July 28: Start at 1:30pm, 3pm & 4:30pm;  
July 29: Start at 9:30am, 11am, 12:30pm, 1:30pm, 3pm & 4:30pm, approx. 75 minutes
- Meeting point: Sustainability Exhibition Centre
- Fee: HK\$70 per person
- Number of participants: Max. 25 per tour
- Registration through eBooking system  
[wwwf.hk/HF2018](http://wwwf.hk/HF2018)

交通資訊 Transportation Information:

港鐵大埔墟站 B 出口

Exit B of Tai Po Market MTR Station

查詢 Enquiry: 2526 1011

網址 Website:

[www.wwf.org.hk/your\\_support/join\\_our\\_events/exploring\\_island\\_house](http://www.wwf.org.hk/your_support/join_our_events/exploring_island_house)

香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心  
Law Ting Pong Scout Centre, New Territories East Region,  
Scout Association of Hong Kong

法定古蹟  
Declared  
Monument

北區理民府  
District Office North



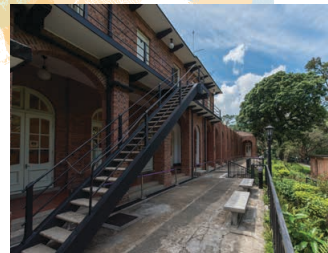
北區理民府約於1907年興建，為新界被租借後最早設立的民政中心，處理新界北的行政及土地註冊工作。理民府的職責還包括審理地方案件，直至1961年，該處仍設有一個裁判司法庭。這幢建築物於1983年停止用作理民府辦公大樓，及後於1988至2000年期間用作環境保護署大埔區分處。自2002年起，大樓成為香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心。

District Office North was built around 1907 and was the earliest seat of the civil administration of the newly-leased New Territories. Administration and land registration of the northern part of the New Territories were carried out in this building. It was also the responsibility of the District Office to handle court cases relating to local disputes. Until 1961, the building still housed a magistrate's court. The building ceased to be an office for civil administration in 1983. From 1988 to 2000, it was used as the Tai Po Office of the Environmental Protection Department, and since 2002 it has been used as the Law Ting Pong Scout Centre for the New Territories East Region of Scout Association of Hong Kong.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：羅定邦童軍中心08室門口 Stamp Location: Entrance at Room 08, Law Ting Pong Scout Centre

新界大埔運頭角里15號  
15 Wan Tau Kok Lane, Tai Po, New Territories



開放日期及時間：

- 開放日：7月22日（星期日）上午10時至下午4時30分
- 須持門券入場，門券由7月3日起在尖沙咀柯士甸道童軍徑香港童軍中心10樓接待處及大埔運頭角里15號羅定邦童軍中心開始派發

導賞團詳情：

- 7月22日（星期日）：第一團於上午10時15分開始，隨後每15分鐘一團（下午2時30分至3時30分除外）；最後一團為下午3時45分。每次導賞約20分鐘
- 名額：每團上限10人
- 須持門券入場及即場報名導賞團，先到先得，額滿即止

Opening Dates and Hours:

- Open Day: July 22 (Sun) 10am to 4:30pm
- Admission by ticket only. Tickets will be distributed at the reception, 10/F, Hong Kong Scout Centre at Scout Path, Austin Road, Tsim Sha Tsui and Law Ting Pong Scout Centre at 15 Wan Tau Kok Lane, Tai Po, starting from July 3

Guided Tour Arrangements:

- July 22 (Sun): The first tour starts at 10:15am, with subsequent tours arranged every 15 minutes (no tour from 2:30pm to 3:30pm). The last tour will start at 3:45pm. Each tour lasts for approximately 20 minutes
- Number of participants: Max. 10 per tour
- Admission by ticket only and registration for guided tour at the counter on a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation Information:

港鐵大埔墟站 A2 出口

Exit A2 of Tai Po Market MTR Station

查詢 Enquiry: 2667 9100

網址 Website: [www.nter-hkscout.org](http://www.nter-hkscout.org)



# 東華醫院主樓 Main Block, Tung Wah Hospital

一級歷史建築  
Grade 1  
Historic Building



面對上環廣福義祠爆發的公共衛生問題，政府於1869年招攬華人領袖籌建一所華人中醫院。東華醫院遂於1872年在普仁街建成，由時任港督麥當奴爵士主持開幕，成為本港首間以中醫藥免費治療貧病華人的醫院。除中醫藥門診服務外，東華醫院並設留院、贈醫施藥及施棺代葬等公益服務。1931年，與廣華醫院和東華東院合併為「東華三院」。稍後東華醫院於1934年重建，以取代原來兩層高的古老木樓。作為本港規模最大及最具影響力的華人慈善機構，東華三院一直為大眾提供多元化的醫療、教育及公益服務。

Due to the break out of a public hygienic problem in Kwong Fook I Tze in Sheung Wan, in 1869, the Government invited Chinese community leaders to establish a Chinese medicine hospital. Tung Wah Hospital, the first Chinese medicine hospital providing free medical services to poor Chinese, was established at Po Yan Street in 1872 and was opened by Sir Richard

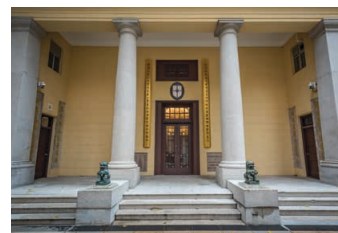
Graves MacDonnell, the then Governor of Hong Kong. Apart from out-patient Chinese medicine services, the hospital also provided in-patient services, free treatment and prescription as well as coffin and funeral services. In 1931, it amalgamated with Kwong Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital as "Tung Wah Group of Hospitals" (TWGHs). Tung Wah Hospital was rebuilt in 1934 to replace the old two-storey wooden block. As the largest and most influential Chinese charitable association in Hong Kong, TWGHs has been providing diversified medical, education and community services to the general public.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：東華醫院禮堂（只限導賞團開放日子及時段）

Stamp Location: Inside Assembly Hall of Tung Wah Hospital (only available during the dates and times of guided tours)

香港上環普仁街12號  
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong



## 開放日期及時間：

- 只提供導賞團，請參考以下的導賞團詳情

## 導賞團詳情：

### 「東華醫院禮堂及文武廟」導賞團

- 6月10日、6月24日及7月15日：早上10時開始，約2小時
- 集合點：東華醫院正門
- 名額：每團上限40人
- 敬請電郵 (csd-temple@tungwah.org.hk) 預約，先到先得，額滿即止
- 請於電郵主題註明「2018古蹟周遊樂：參觀東華醫院禮堂及文武廟」，並於電郵內提供參加者姓名及人數、聯絡電話、參觀日期。每次報名最多只限3人
- 本導賞團包括兩處建築物，恕不接受分別報名。

## Opening Dates and Hours:

- Guided tours only. Please refer to the guided tour information below

## Guided Tour Arrangements:

### Guided Tour of Assembly Hall, Tung Wah Hospital & Man Mo Temple

- June 10, June 24 & July 15: Start at 10am, approx. 2 hours
- Meeting point: Entrance of Tung Wah Hospital
- Number of participants: Max. 40 per tour
- Registration by email required (csd-temple@tungwah.org.hk) on a first-come, first-served basis
- Please state "Heritage Fiesta 2018: Guided Tour of Assembly Hall, Tung Wah Hospital & Man Mo Temple" in the email subject, and provide names and number of participants, contact number, and date of the selected tour. The max. number of participants for each registration is 3
- No separate registration will be accepted for the two different sites included in this guided tour

## 交通資訊 Transportation Information:

港鐵上環站 A2 出口

Exit A2 of Sheung Wan MTR Station

查詢 Enquiry: 2859 7631/2859 7641

網址 Website:

[www.tungwah.org.hk/heritage/historic-architecture/visit-hospital-hall](http://www.tungwah.org.hk/heritage/historic-architecture/visit-hospital-hall)

# 文武廟 Man Mo Temple Compound

法定古蹟  
Declared  
Monument



上環文武廟組群約於1847至1862年年間落成，由當時兩位富有及具影響力的華人領袖斥資興建。文武廟組群由文武廟、列聖宮和公所三幢建築物組成。文武廟主要供奉文昌及武帝，列聖宮則供奉諸神列聖，而公所曾為區內華人議事及排難解紛的場所。廟宇的建立見證了19世紀香港華人領袖社會地位的提升。時至今日，東華三院董事局和社會賢達每年仍會齊集於文武廟內舉行秋祭典禮，酬謝文武二帝，並為香港祈福。

Man Mo Temple Compound in Sheung Wan was built approximately between 1847 and 1862 by two wealthy and influential leaders of the Chinese community. The compound comprises three blocks, namely Man Mo Temple, Lit Shing Kung and Kung Sor. Man Mo Temple was built mainly for the worship of Man Cheong (God of Literature) and Mo Tai (God of Martial Arts).

Lit Shing Kung was built for the worship of all the Chinese gods, while Kung Sor served as a meeting place and venue for resolving matters related to the Chinese community in the neighbourhood. The establishment of the temple exemplified the increasingly important role played by Chinese leaders in Hong Kong in the 19th century. Even today, the Board of Directors of the Tung Wah Group of Hospitals and prominent members of the community congregate at Man Mo Temple every year for the Autumn Sacrificial Rites to pay homage to Man Cheong and Mo Tai as well as to pray for prosperity for Hong Kong.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：文武廟內服務櫃檯 Stamp Location: Service Counter inside Man Mo Temple

香港上環荷李活道124 - 126、128及130號  
124 - 126, 128 & 130 Hollywood Road, Sheung Wan, Hong Kong



## 開放日期及時間：

- 每天上午8時至下午6時，初一、十五則為上午7時至下午6時

## 導賞團詳情：

「東華醫院禮堂及文武廟」導賞團

- 6月10日、6月24日及7月15日：  
早上10時開始，約2小時
- 集合點：東華醫院正門
- 名額：每團上限40人
- 敬請電郵 (csd-temple@tungwah.org.hk) 預約，先到先得，額滿即止
- 請於電郵主題註明「2018古蹟周遊樂：參觀東華醫院禮堂及文武廟」，並於電郵內提供參加者姓名及人數、聯絡電話、參觀日期。每次報名最多只限 3人
- 本導賞團包括兩處建築物，恕不接受分別報名

## Opening Dates and Hours:

- Daily 8am to 6pm; 7am to 6pm on the 1st and 15th of every lunar calendar month

## Guided Tour Arrangements:

Guided Tour of Assembly Hall, Tung Wah Hospital & Man Mo Temple

- June 10, June 24 & July 15:  
Start at 10am, approx. 2 hours
- Meeting point: Entrance of Tung Wah Hospital
- Number of participants: Max. 40 per tour
- Registration by email required (csd-temple@tungwah.org.hk) on a first-come, first-served basis
- Please state "Heritage Fiesta 2018: Guided Tour of Assembly Hall, Tung Wah Hospital & Man Mo Temple" in the email subject, and provide names and number of participants, contact number, and date of the selected tour. The max. number of participants for each registration is 3
- No separate registration will be accepted for the two different sites included in this guided tour

## 交通資訊 Transportation Information:

港鐵上環站 A2 出口

Exit A2 of Sheung Wan MTR Station

查詢 Enquiry: 2859 7631/2859 7641

網址 Website:

[www.tungwah.org.hk/heritage/historic-architecture/man-mo-temple](http://www.tungwah.org.hk/heritage/historic-architecture/man-mo-temple)



保良局中座大樓  
Po Leung Kuk Main Building



保良局歷史博物館位於保良局總部的中座大樓，於1932年啟用，是保良局總部最早落成的部分。保良局早於1878年成立，初期工作是防止當時猖獗的誘拐和保護婦孺，及後拓展至提供教育、文化及醫療等多元化服務。自1979年起，保良局開始有系統地整理局內文獻資料，1996年將原址在福利大廈的文物室遷往現址並擴展成為文物館。文物館於1998年正式開幕，並在2002年改名為保良局歷史博物館，繼續蒐集、整理和展示有關保良局發展的歷史文獻。

Po Leung Kuk Museum is housed in the Main Building of Po Leung Kuk's headquarters. Put into use in 1932, this building was among the earliest buildings completed for the headquarters of this charitable organisation, which was founded in 1878 to combat the abduction of women and children and offer them protection. Po Leung Kuk later expanded its responsibilities to include education, culture and healthcare. Since 1979, it has begun systematically compiling and categorising its own historical records. The archives, originally housed in the Welfare Building, were relocated to its present site, and expanded into the Po Leung Kuk Archives in 1996. The Archives was officially opened to the public in 1998 and renamed Po Leung Kuk Museum in 2002. The museum continues to actively collect, classify and display historical documents relating to the development of Po Leung Kuk.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：博物館辦公室 Stamp Location: Museum Office



開放日期及時間：

- 星期一至六：上午9時30分至下午5時30分
- 星期日及公眾假期休館
- 參觀範圍只限於何東太夫人紀念堂（關帝廳）及林炯偉展覽廳

Opening Dates and Hours:

- Mondays to Saturdays: 9:30am to 5:30pm
- Closed on Sundays and Public Holidays
- Access is limited to Ho Sze Shi Memorial Hall (Kwan Ti Hall) and Leslie Kwing-Wai Lam Exhibition Hall

導賞團詳情：

- 6月9日：上午11時30分及下午2時30分；  
6月16日：上午11時30分；7月21日及  
7月28日：下午2時30分，約45分鐘
- 集合點：關帝廳內
- 名額：每團上限40人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

Guided Tour Arrangements:

- June 9: Start at 11:30am & 2:30pm; June 16: Start at 11:30am; July 21 & July 28: Start at 2:30pm, approx. 45 minutes
- Meeting point: Inside Kwan Ti Hall
- Number of participants: Max. 40 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

活動詳情

主題：石刻拓印工作坊

- 6月23日：下午2時30分至5時
- 內容：認識傳統拓印方法並親手拓印石刻
- 地點：關帝廳
- 名額：20人
- 報名：請留意博物館 Facebook  
([www.facebook.com/poleungkukmuseum](http://www.facebook.com/poleungkukmuseum)) 公佈

Event Details:

Rubbing Workshop

- June 23: 2:30pm to 5pm
- Content: Learning the history of rubbing technique and producing your own copy of plaque inscription
- Venue: Kwan Ti Hall
- Number of participants: Max. 20
- Registration: please take note of the announcement on the Facebook page of the museum at [www.facebook.com/poleungkukmuseum](http://www.facebook.com/poleungkukmuseum)

交通資訊 Transportation Information:

港鐵銅鑼灣站 F1 出口

Exit F1 of Causeway Bay MTR Station

查詢 Enquiry: 2277 8468

網址 Website: [www.poleungkuk.org.hk/cultural-services/museum.html](http://www.poleungkuk.org.hk/cultural-services/museum.html)



# 寶血醫院 (明愛) Precious Blood Hospital (Caritas)

三級歷史建築  
Grade 3  
Historic Building



寶血醫院前身為「耶穌寶血女修會」於元洲街修院內設立的孤兒院，免費收容貧苦患病兒童。及後由於區內人口增長而對醫療服務需求日增，修會籌募經費並於1937年在修院毗鄰建成寶血醫院，後再於1939年擴建新翼。日佔時期，醫院在空襲中遭受破壞，其後更被日軍佔用。戰後醫院重建，繼續維持照顧貧苦病人的服務。1975年，醫院擴展建成新翼（又名喬治華盛頓翼）投入使用；1993年，醫院正式交由明愛管理，並易名寶血醫院（明愛）。

Precious Blood Hospital was originated from an orphanage founded by the “Sisters of the Precious Blood” to look after poor and sick children, which was situated inside a convent at Un Chau Street. As the population in the region increased, so did the need for medical care. In 1937, Precious Blood Hospital was constructed on a site near to the convent with funding from donation, and a new wing was added in 1939. During the Japanese Occupation, the hospital was damaged by air raids and later occupied by the Japanese army. The hospital was rebuilt after the war, and continued to provide care services for the poor. In 1975, the hospital established a new wing (the George Washington Wing), and was renamed Precious Blood Hospital (Caritas) after its administration was officially transferred to the Caritas in 1993.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：地下大堂 Stamp Location: Lobby at Ground Floor

九龍深水埗青山道113號  
113 Castle Peak Road, Sham Shui Po, Kowloon



## 開放日期及時間：

- 每天早上9時至晚上6時
- 只限於地下大堂及1樓部份位置

## 導賞團詳情：

- 7月21日及7月28日：下午2時及3時開始，約30分鐘
- 集合點：地下大堂
- 名額：每團上限20人
- 報名方法：敬請電郵 (marketing@pbh.hk) 預約，先到先得，額滿即止
- 請於電郵主題註明「2018古蹟周遊樂：參觀寶血醫院」，並於電郵內提供參加者姓名及人數、聯絡電話、參觀日期及時間

## Opening Dates and Hours:

- Daily 9am to 6pm
- Access is limited to Lobby at Ground Floor, and part of 1/F

## Guided Tour Arrangements:

- July 21 & July 28: Start at 2pm and 3pm, approx. 30 minutes
- Meeting point: Lobby at Ground Floor
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration by email required (marketing@pbh.hk) on a first-come, first-served basis
- Please state “Heritage Fiesta 2018: Guided Tour of Precious Blood Hospital” in the email subject, and provide names and number of participants, contact number, and date and time of the selected tour

## 交通資訊 Transportation Information:

港鐵深水埗站 D2 出口

Exit D2 of Sham Shui Po MTR Station

查詢 Enquiry: 3971 9900

網址 Website: www.pbh.hk

舊沙田警署  
Former Sha Tin Police Station



香港神託會靈基營前身為沙田警署，約在1924年建成。日佔時期，該建築物曾被日軍用作指揮中心。該址於1950年被基督教門諾會互助促進社用作預防肺病託兒所，收容當時家人患有肺病而未受感染的兒童。面對社會上的兒童遺棄問題，一名基督教女宣教師於1953年租用該址開辦孤兒院，名為沙田育嬰所。於1964年，該址再改作為沙田靈基學校，為當區兒童提供教育服務。1980年，該址開始為本地及海外人士提供營地及退修服務。

Built around 1924, Stewards High Rock Centre was originally the Sha Tin Police Station. During the Japanese Occupation, the premises were used as a command centre by the Japanese army. In 1950, the police station was re-used by the Mennonite Central Committee as a nursery home for children who had family members suffering from tuberculosis, but were themselves free from infection. The site was eventually rented to a female Christian missionary in 1953 who set up the Shatin Babies Home for the care of abandoned and destitute babies. The site was later converted into Shatin High Rock Christian School in 1964 to provide educational services for children in the neighbourhood, and also offered campsites and retreat services for local people and overseas visitors starting from 1980.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：地下展覽室（活動室1） Stamp Location: G/F, Exhibition Room (Activity Room 1)



開放日期及時間：

大堂/展覽室/戶外公共空間

- 星期一至六：上午10時至11時30分（公眾假期除外）
- 敬請前往營地辦公室登記  
\*6月25日至7月2日及7月23日至7月31日  
全營地均不會對外開放

導賞團詳情：

營地導賞團

- 6月3日、6月24日、7月8日及7月22日：  
下午3時30分開始，約30分鐘
- 集合點：地下大堂
- 費用：全免
- 名額：每團上限16人

文化遊蹤導賞團

- 6月10日及7月15日：下午3時開始，約1小時
- 集合點：地下大堂
- 費用：每位港幣60元
- 內容：互動導賞問答遊戲、小食及紀念品
- 名額：每團上限16人（最少10人）

報名方法

- 敬請電郵預約（shrc@stewards.hk），預約截止日期及時間為參觀前一星期的下午4時正，先到先得，額滿即止

Opening Dates and Hours:

Lobby/Exhibition Room/Outdoor Common Area

- Mondays to Saturdays: 10am to 11:30am (except Public Holidays)
- Please register at the centre's office upon arrival  
\*The whole site is not open to the public during the period from June 25 to July 2, and July 23 to July 31

Guided Tour Arrangements:

Camp Guided Tour

- June 3, June 24, July 8 & July 22:  
Start at 3:30pm, approx. 30 minutes
- Meeting point: Lobby at G/F
- Fee: Free of charge
- Number of participants: Max. 16 per tour

Heritage Guided Tour

- June 10 & July 15: Start at 3pm, approx. 1 hour
- Meeting point: Lobby at G/F
- Fee: HK\$60 per person
- Content: Interactive guided tour game, refreshment and souvenir
- Number of participants: Max. 16 per tour (min. 10 per tour)

Registration Methods

- Email registration required (shrc@stewards.hk) on a first-come, first-served basis. Registration closes at 4pm on the registration deadline which is one week before the date of the tour

交通資訊 Transportation Information:

港鐵車公廟站 D 出口

Exit D of Che Kung Temple MTR Station

查詢 Enquiry: 2691 1483

網址 Website: [highrock.stewards.org.hk](http://highrock.stewards.org.hk)





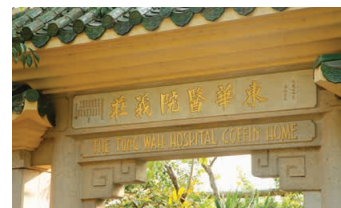
據估計東華醫院於1870年初成立時已開始提供義莊服務，後來亦接辦堅尼地城牛房義莊。因地方不敷應用，於1899年獲政府批地於大口環興建東華義莊，為等候將先人運返原籍安葬或在本港覓地安葬先人的人士，提供暫存棺柩和骨殖的地方。至19世紀末至20世紀初，亦兼顧為海外華僑在船上身故作後事安排及棺骨運送至原籍安葬等服務，並於1974年起增設龕位以安放先人骨灰。東華義莊為應付需求分別進行了多次擴建及修葺工程。義莊於2005年榮獲聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎優異項目獎。

It is believed that Tung Wah Hospital started to provide coffin storage services since its establishment in the early 1870s, and later took over the Niu Fang Coffin Home in Kennedy Town. Due to the shortage of space, Tung Wah Coffin Home was established in 1899 with a land grant by the Government in Sandy Bay, providing temporary storage for coffins and urns waiting to be transferred either to the deceased's native homelands or burial places in Hong Kong. From the late 19th to early 20th century, Tung Wah Coffin Home also provided funeral arrangements for overseas Chinese who died on ships, and services of coffins transfer to their native homelands. Niches for urns have also been provided since 1974. Extensions and repair works have been carried out at different times to cope with the increasing demand. The coffin home won the Award of Merit of the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2005.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置：接待大堂入口（只限導賞團開放日子及時段）

Stamp Location: Entrance of Reception Hall (only available during the dates and times of guided tours)



#### 開放日期及時間：

- 只提供導賞團，請參考以下的導賞團詳情

#### 導賞團詳情：

- 6月17日：早上10時開始，及7月22日：早上10時及下午2時開始，約2小時
- 集合點：東華義莊大口環入口（近馮堯敬醫院）
- 名額：每團上限40人
- 敬請電郵 (csd-templest@tungwah.org.hk) 預約，先到先得，額滿即止
- 請於電郵主題註明「2018古蹟周遊樂：參觀東華義莊」，並於電郵內提供參加者姓名及人數、聯絡電話、參觀日期及時間。每次報名最多只限 3 人

#### Opening Dates and Hours:

- Guided tours only. Please refer to the guided tour information below

#### Guided Tour Arrangements:

- June 17: Start at 10am; July 22: Start at 10am & 2pm, approx. 2 hours
- Meeting point: Entrance of Tung Wah Coffin Home at Sandy Bay Road (near TWGHs Fung Yiu King Hospital)
- Number of participants: Max. 40 per tour
- Registration by email required (csd-templest@tungwah.org.hk) on a first-come, first-served basis
- Please state "Heritage Fiesta 2018: Guided Tour of Tung Wah Coffin Home" in the email subject, and provide names and number of participants, contact number, and date and time of the selected tour. The max. number of participants for each registration is 3

#### 交通資訊 Transportation Information:

巴士 Bus: 43M, 971

小巴 Mini Bus: 10, 58, 58A, 59

查詢 Enquiry: 2859 7631/2859 7641

網址 Website: [www.tungwah.org.hk/heritage/historic-architecture/coffin](http://www.tungwah.org.hk/heritage/historic-architecture/coffin)

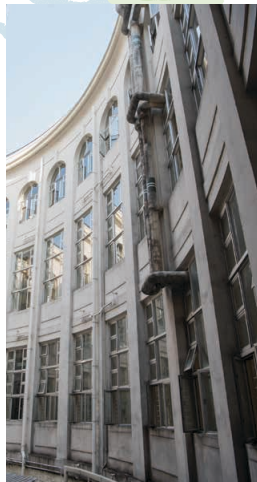


東華東院於1929年由東華醫院董事創建，其源起於1921年成立的集善醫所，醫所於1924年由東華醫院接辦。獲政府撥地支持，東華醫院遂於現址興建一所新式醫院，名為東華東院，於1928及1929年先後由時任港督金文泰爵士奠基及主持開幕。東華東院初年附屬東華醫院，面積及設備均為當時東華旗下三間醫院之首。1931年，與東華醫院及廣華醫院合併成「東華三院」。1941年，被徵用作戰時醫院；日佔時期更被日軍接管，停止為大眾服務。戰後重歸東華三院管理，繼續服務市民大眾。

Tung Wah Eastern Hospital was established in 1929 by the Tung Wah Board of Directors, and originated from the Ji Shan Hospital that was established in 1921 and handed over to Tung Wah Hospital for management in 1924. With the land grant from the Government, Tung Wah Hospital built a modern hospital at the existing site, named Tung Wah Eastern Hospital. Its foundation stone was laid by Sir Cecil Clementi, the then Governor of Hong Kong, in 1928, who also officiated at its opening a year later. Affiliated under Tung Wah Hospital in its first

few years, Tung Wah Eastern Hospital was the largest amongst the three Tung Wah's hospitals and was equipped with the latest medical facilities at that time. The hospital was amalgamated with Tung Wah Hospital and Kwong Wah Hospital under the name of "Tung Wah Group of Hospitals" (TWGHs). In 1941, the hospital was converted into a war hospital and was taken over by the Japanese during the Japanese Occupation and closed to the public. After the war, the hospital was returned to the administration of TWGHs and continued to serve the general public.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：東華東院正院 1 樓詢問處旁  
Stamp Location: Next to Enquiry Counter, 1/F, Main Block, Tung Wah Eastern Hospital



#### 開放日期及時間：

- 每天24小時服務

#### 導賞團詳情：

- 「東華東院及馬場先難友紀念碑」導賞團
- 6月10日、6月24日及7月15日：下午2時開始，約2小時
- 集合點：近銅鑼灣政府大球場東翼入口
- 名額：每團上限30人
- 敬請電郵 (csd-temples@tungwah.org.hk) 預約，先到先得，額滿即止
- 請於電郵主題註明「2018古蹟周遊樂：參觀東華東院及馬場先難友紀念碑」，並於電郵內提供參加者姓名及人數、聯絡電話、參觀日期。每次報名最多只限 3 人
- 本導賞團包括兩處建築物，恕不接受分別報名

#### Opening Dates and Hours:

- Opens 24 hours a day, seven days a week

#### Guided Tour Arrangements:

##### Guided Tour of Tung Wah Eastern Hospital & Race Course Fire Memorial

- June 10, June 24 & July 15: Start at 2pm, approx. 2 hours
- Meeting point: Near East Entrance of Hong Kong Stadium, Causeway Bay
- Number of participants: Max. 30 per tour
- Registration by email required (csd-temples@tungwah.org.hk) on a first-come, first-served basis
- Please state "Heritage Fiesta 2018: Guided Tour of Tung Wah Eastern Hospital & Race Course Fire Memorial" in the email subject, and provide names and number of participants, contact number, and date of the selected tour. The max. number of participants for each registration is 3
- No separate registration will be accepted for the two different sites included in this guided tour

\*此導賞路線須登上約300級樓梯，參加者請先衡量個人身體健康狀況，以評估是否適合參加此項活動。This guided tour involves climbing 300 steps. The participants should be aware of their health condition in order to assess their suitability of joining this activity.

#### 交通資訊 Transportation Information:

港鐵銅鑼灣站 F1 出口 Exit F1 of Causeway Bay MTR Station  
巴士 Bus: 5B, 8H, 936

#### 查詢 Enquiry:

東華東院 Tung Wah Eastern Hospital: 2162 6888  
導賞團 Guided tour: 2859 7631/2869 7641

網址 Website: [www.ha.org.hk/tweh](http://www.ha.org.hk/tweh)



# 馬場先難友紀念碑 Race Course Fire Memorial

法定古蹟  
Declared  
Monument



馬場先難友紀念碑於1922年興建，是本港唯一為悼念1918年2月26日跑馬地馬場大火中死者而建的紀念碑。事故導致華洋遇難者逾六百人，災後由東華醫院統籌及由民間募集經費興建紀念碑，展現民間、東華醫院及政府在賑災善後的衷誠合作。整體設計糅合傳統中式建築和西方古典建築的元素。紀念碑由三層地台組成：頂層地台建有兩個涼亭，中層的中央為紀念牌樓，而底層則有一對化寶塔。1974、1983、1993和2010年香港賽馬會及東華三院曾出資修繕。

Erected in 1922, the Race Course Fire Memorial is the only memorial in Hong Kong dedicated to the victims who died on 26 February 1918 in a fire at the race course in Happy Valley. The fire claimed the lives of more than 600 people of various nationalities. Coordinated by Tung Wah Hospital and funded by public donations, the memorial demonstrates the close

cooperation amongst the public, Tung Wah Hospital and the Government to a disaster-relief project. The memorial, combining traditional Chinese architectural features as well as Western classical elements, comprises three terraces: two pavilions on the topmost terrace, the central memorial arch on the middle terrace and a pair of pagodas built on the lowest terrace. Funding was given by The Hong Kong Jockey Club and Tung Wah Group of Hospitals for repair in 1974, 1983, 1993 and 2010.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置：左方化寶塔位置 Stamp location: The Pagoda on the Left

香港灣仔掃桿埔  
So Kon Po, Wan Chai, Hong Kong



## 開放日期及時間：

- 每天上午8時至下午4時

## Opening Dates and Hours:

- Daily 8am to 4pm

## 導賞團詳情：

「東華東院及馬場先難友紀念碑」導賞團

- 6月10日、6月24日及7月15日：下午2時開始，約2小時
- 集合點：近銅鑼灣政府大球場東翼入口
- 名額：每團上限30人
- 敬請電郵 (csd-temple@tungwah.org.hk) 預約，先到先得，額滿即止
- 請於電郵主題註明「2018古蹟周遊樂：參觀東華東院及馬場先難友紀念碑」，並於電郵內提供參加者姓名及人數、聯絡電話、參觀日期。每次報名最多只限 3人
- 本導賞團包括兩處建築物，恕不接受分別報名

## Guided Tour Arrangements:

Guided Tour of Tung Wah Eastern Hospital & Race Course Fire Memorial

- June 10, June 24 & July 15: Start at 2pm, approx. 2 hours
- Meeting point: Near East Entrance of Hong Kong Stadium, Causeway Bay
- Number of participants: Max. 30 per tour
- Registration by email required (csd-temple@tungwah.org.hk) on a first-come, first-served basis
- Please state "Heritage Fiesta 2018: Guided Tour of Tung Wah Eastern Hospital & Race Course Fire Memorial" in the email subject, and provide names and number of participants, contact number, and date of the selected tour. The max. number of participants for each registration is 3
- No separate registration will be accepted for the two different sites included in this guided tour

\*此導賞路線須登上約300級樓梯，參加者請先衡量個人身體健康狀況，以評估是否適合參加此項活動。This guided tour involves climbing 300 steps. The participants should be aware of their health condition in order to assess their suitability of joining this activity.

## 交通資訊 Transportation Information:

港鐵銅鑼灣站 F1 出口 Exit F1 of Causeway Bay MTR Station

巴士Bus: 5B, 8H, 936

查詢 Enquiry: 2859 7631 / 2859 7641

網址 Website:

www.tungwah.org.hk/en/heritage/historical-architecture/the-race-course-fire-memorial



## 主辦機構 Organiser



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau



香港歷史文物-保育·活化  
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage

## 支持機構 Supporting Organisations



古物古蹟辦事處  
Antiquities and  
Monuments Office



香港  
國際機場 | HONG KONG  
INTERNATIONAL  
AIRPORT



HONG KONG  
TOURISM BOARD  
香港旅遊發展局

## 鳴謝

### Acknowledgement

按英文字母序 (In alphabetical order)

- 香港中華基督教青年會  
Chinese YMCA of Hong Kong
- 香港醫學博物館  
Hong Kong Museum of Medical Sciences
- 香港紅卍字會  
Hong Kong Red Swastika Society
- 香港防癆心臟及胸病協會  
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
- 母親的抉擇  
Mother's Choice
- 香港童軍總會新界東地域  
New Territories East Region, Scout Association of Hong Kong
- 保良局歷史博物館  
Po Leung Kuk Museum
- 寶血醫院 (明愛)  
Precious Blood Hospital (Caritas)
- 香港神託會靈基營  
Stewards High Rock Centre
- 東華三院 (東華義莊/文武廟/東華醫院/東華東院/馬場先難友紀念碑)  
Tung Wah Group of Hospitals (Tung Wah Coffin Home/Man Mo Temple/  
Tung Wah Hospital/Tung Wah Eastern Hospital/Race Course Fire Memorial)
- 世界自然基金會香港分會 (元洲仔自然環境保護研究中心)  
WWF-Hong Kong (Island House Conservation Studies Centre)

部分資料及照片由以上機構提供

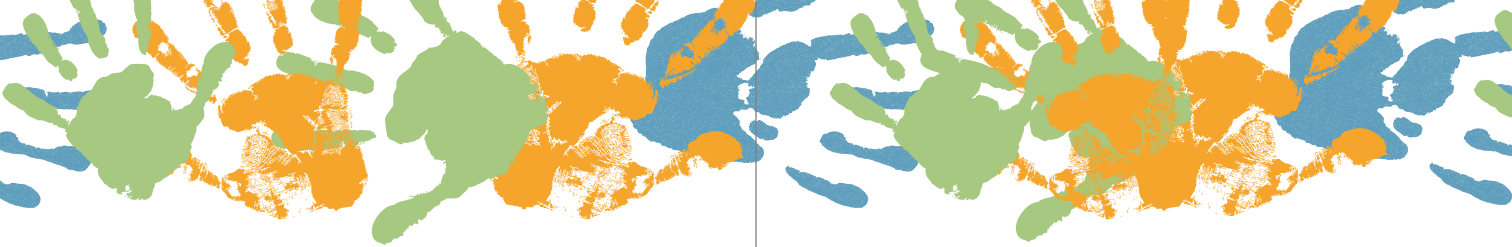
Some of the information and photographs are provided by the above organisations

## 訪客須知

### Reminders to Visitors

1. 除特別註明外，所有歷史建築物均可免費入場。  
Admission to all historic buildings is free-of-charge unless specified.
2. 所有導賞團先到先得，額滿即止。  
All guided tours are available on a first-come, first-served basis.
3. 除特別註明外，所有導賞團均以粵語為導賞語言。  
All guided tours are conducted in Cantonese unless specified.
4. 所有歷史建築物均不設公眾泊車位。  
No public parking is available at any of the historic buildings.
5. 如黃色／紅色／黑色暴雨警告信號、三號或以上熱帶氣旋警告信號於活動當天生效，導賞團即告取消。所有已取消的導賞團將不會補辦。如有查詢，請聯絡有關機構。  
If typhoon signal No. 3 or above or rainstorm warning (amber, red or black) is hoisted on the day of the event, the guided tour will be cancelled immediately. Should the guided tour be cancelled, it will not be rescheduled. For further enquiry, please contact the relevant organisations.
6. 主辦單位與支持機構均保留修改活動安排之權利。  
The organiser and supporting organisations reserve the right to change the programme without prior notice.
7. 部分歷史建築物並未設有無障礙通道及設施。如有查詢，請致電 2848 6230。  
Some of the historic buildings do not provide barrier-free access and facilities. For further enquiry, please call 2848 6230.
8. 參觀者須注意個人安全。如遇意外事故，包括財物遺失、身體損傷等，主辦及支持機構概不負責。  
Visitors shall be responsible for their own safety. The organiser and supporting organisations are not liable for any loss of personal belongings or harm caused to the visitors during the visit.





發展局文物保育專員辦事處  
版權所有。

Copyright © 2018

Commissioner for Heritage's Office,  
Development Bureau  
All rights reserved.

2018年5月製作及印製

Produced and printed in May 2018



[www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

